

## Los clásicos grecolatinos de la *Biblioteca Universal* de Joaquín Pi y Margall (I)<sup>1</sup>

J. David Castro de Castro<sup>2</sup>

Recibido: 1 de abril de 2015 / Aceptado: 2 de septiembre de 2016

**Resumen.** Este trabajo se enmarca en el estudio de la divulgación de los clásicos grecolatinos por medio de traducciones publicadas en colecciones españolas a lo largo de los siglos XIX y XX. Se centra en la *Biblioteca Universal* de Joaquín Pi y Margall, describiendo las características principales de la colección y las de los volúmenes de autores clásicos en ella publicados. La *Biblioteca Universal* tiene características peculiares que la convierten en un ejemplo representativo de un tipo determinado de divulgación, la dirigida a un público generalista gracias al mantenimiento de un precio muy económico. Los volúmenes en ella publicados lograron, por ello, una notable difusión, pero no sólo entre el público general, sino también entre los intelectuales de la época. En la primera parte del trabajo presentamos las características generales de la colección y las traducciones que en ella publicó Ángel Lasso de la Vega. **Palabras clave:** Biblioteca Universal; traducción; divulgación; Literatura grecolatina.

### [en] Greek and Latin Classics in the *Biblioteca Universal* collection of Joaquín Pi y Margall (I)

**Abstract.** This work is part of the study of the dissemination of Greek and Latin classics through translations published in Spanish collections in the nineteenth and twentieth centuries. It focuses on the *Biblioteca Universal*, a collection created by Joaquín Pi y Margall, and describes the collection's main characteristics and those of the classic authors' volumes contained in that collection. The *Biblioteca Universal* has peculiar characteristics that make it a representative example of a certain type of dissemination, directed at the general public by maintaining a very affordable price. The volumes published in it therefore achieved a wide circulation, not only among the general public but also among the intellectuals of the time. In the first part of the paper we describe the general characteristics of the collection and the translations published by Ángel Lasso de la Vega.

**Keywords:** Biblioteca Universal; translation; classics dissemination; Greek and Latin Literature

**Sumario.** 1. La *Biblioteca Universal*. 2. Los títulos. 3. Las obras grecolatinas. 3.1. Los traductores. 3.1.1. Ángel Lasso de la Vega. 3.1.1.a. Séneca. *Tragedias* (vol. 87). 3.1.1.b. *Antología griega* (vol. 92). 3.1.1.c. *La Musa helénica* (vol. 95). 3.1.1.d. Terencio. *Comedias* (vol. 99). 3.1.1.e. Sófocles y Juvenal (vol. 108). 4. Referencias bibliográficas.

**Cómo citar:** Castro de Castro, J.D., «Los clásicos grecolatinos de la *Biblioteca Universal* de Joaquín Pi y Margall (I)», *Cuad. filol. clás. Estud. lat.* 36.2 (2016), 333-351

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2015-65964-P financiado por el MINECO/FEDER.

<sup>2</sup> Universidad Complutense de Madrid (España).  
E-mail: dcastro@filol.ucm.es

## 1. La *Biblioteca Universal*

En 1901, Juan Valera (1901, 370) aborda dentro de una colaboración enviada a la prensa argentina y recogida luego en el volumen *Ecos argentinos* la cuestión de las colecciones de libros surgidas en los años anteriores en España. Tras mencionar y valorar la *Biblioteca Clásica* de Luis Navarro<sup>3</sup>, añade:

Otra publicación más popular aún, por ser más barata (a 50 céntimos de peseta tomo), se debe al cuidado de D. Joaquín Pi y Margall, artista de mérito que grabó al contorno y publicó años ha las obras completas de Flaxman, y que es hermano del notable escritor, tribuno y hombre de estado republicano D. Francisco. La publicación del Sr. Pi y Margall se compone de gran número de volúmenes y lleva por título *Biblioteca Universal*.

Muy oportunamente continúa Valera ponderando la importancia creciente de las colecciones como vehículo de difusión de obras de distinta naturaleza. Estas colecciones conformaban un canon de obras fundamentales y ponían a disposición del público las obras a un precio asequible.

El estudio de estas colecciones es clave para comprender el proceso de divulgación de las grandes obras de la literatura universal y, por tanto, también de la grecolatina, y ha de atender a distintas cuestiones. Las colecciones interesan, en primer lugar, como conjunto, como proyectos editoriales con características homogéneas (editoriales, ideológicas y formales) y con un significado determinado (social, cultural, ideológico y económico) dentro de la sociedad. Pero también son relevantes los grupos en que pueden clasificarse los títulos que forman parte de estas colecciones tan heterogéneas: obras pertenecientes a una determinada literatura o periodo, traducciones nuevas frente a traducciones ya publicadas, etc. Interesa, por fin, cada uno de los volúmenes. La inserción de una obra determinada en estas colecciones constituye un dato clave para conocer su impacto en un determinado periodo y para la historia de su recepción<sup>4</sup>.

Las obras de los autores grecolatinos formaron parte de las colecciones generales de clásicos publicadas en Europa desde la aparición de este tipo de publicaciones<sup>5</sup>. En España, y a pesar de algunos laudables intentos de limitado recorrido, la mayoría vinculados a la figura de L. Segalá y Estalella, sólo con la consolidación de los estudios clásicos tras la Guerra Civil encontraremos colecciones estables formadas exclusivamente por autores grecolatinos. Por ello, lo habitual era que estos se incluyeran en colecciones misceláneas, amplias y variadas, formando una sección dentro de ellas. La *Biblioteca Clásica* de Luis Navarro es un buen ejemplo, si bien peculiar. Por la importancia cualitativa y cuantitativa de su sección clásica será el eslabón clave que conducirá hacia las nuevas colecciones monográficas. Carácter en parte similar, aunque una importancia menor, tendrá la *Biblioteca Universal* de Joaquín Pi y Margall, cuyo primer volumen, *Romancero del Cid*, se publicó en 1872 en la

<sup>3</sup> Sobre la *Biblioteca Clásica*: Castro de Castro (2005a), sobre colecciones similares: Castro de Castro (2005b) y Castro de Castro (2010); sobre colecciones de bilingües: González Delgado (2006) y González Delgado (2010).

<sup>4</sup> Puede consultarse: Botrel (1988), Olivero (1999), Spiers (2011), Rivalan Guégo-Nicoli (2014).

<sup>5</sup> En la *Bibliothèque Charpentier* que constituirá un modelo dentro y fuera de Francia hay una sección de clásicos grecolatinos en traducción, cf. Chartier (2010) y Olivero (1999).

Imprenta de M. Rivadeneyra, si bien luego extendió su publicación, ya en manos de la editorial Hernando, hasta 1935. Llegó a tener 192 volúmenes<sup>6</sup>.

Esta colección, que completa su denominación con la de *Colección de los mejores autores antiguos y modernos, nacionales y extranjeros*, no ha de ser confundida con otras de nombre similar que encontramos en España durante los siglos XIX y XX<sup>7</sup>.

En cuanto a sus propietarios, cabe distinguir dos periodos. Hasta 1896, perteneció a los Herederos de Rivadeneyra (D. Manuel había fallecido en 1872). En 1896 el derecho de venta de la colección fue comprado (junto con el de la *Biblioteca de Autores Españoles*) a Manuela Rivadeneyra (hija del fundador de la editorial, Manuel, y esposa del editor, Joaquín Pi y Margall, ambos fallecidos) por la editorial Perlado, Páez y Cía, nombre entre 1904 y 1920 de la conocida habitualmente como Editorial Hernando (González Gómez 2015, 1-2).

El editor era, como señalaba Valera, Joaquín Pi y Margall (Barcelona, 13 de junio de 1831 – Madrid, 17 de julio de 1891), grabador y artista, además de hermano del político Francisco Pi y Margall<sup>8</sup>. Tras dedicarse a su faceta artística en Barcelona se instaló en Madrid en 1871 y se dedicó a labores editoriales, dirigiendo el establecimiento de su suegro Manuel Rivadeneyra. Pronto decidió crear una colección que supusiera un equivalente económico de la prestigiosa *Biblioteca de Autores Españoles*. Así surgió la *Biblioteca Universal*. El proyecto se consolidó gracias al éxito alcanzado por las dos primeras obras publicadas, el *Romancero del Cid* y *La Celestina*. La colección ha sido erróneamente vinculada en varias publicaciones a Luis Navarro<sup>9</sup>, el editor de la *Biblioteca Clásica*, aunque como hemos señalado su editor fue Joaquín Pi y Margall.

Las tres características principales que, muy acertadamente, destaca en ella J. Simón Díaz (1983, I 121) son su carácter divulgativo, el predominio de obras de la literatura española y lo limitado de su valor científico. Cabría añadir, como características al menos igualmente importantes, su moderado precio y la notable difusión que alcanzó<sup>10</sup>.

El público al que en principio se dirigía esta colección eran las clases más humildes<sup>11</sup>. Habría que incluirla en el grupo de colecciones «para obreros» (junto a otras, como *Prometeo*). La difusión entre las clases más desfavorecidas, objetivo fundamental de la colección, se producía de muy distintas maneras. Un buen ejemplo lo

<sup>6</sup> Sobre los volúmenes pertenecientes a la literatura española, Simón Díaz (1983, I 121-22).

<sup>7</sup> Así, existió una *Biblioteca universal de novelas, cuentos e historias instructivas y agradables*, publicada en Madrid entre 1816 y 1819 (Hidalgo 1862, 279). Una *Biblioteca Universal* dirigida por A. Fernández de los Ríos, con obras publicadas entre 1850 y 1854 (Hidalgo 1862, 280). Una *Biblioteca universal de autores católicos* (1851-1853) (Hidalgo 1862, 279). Una *Biblioteca universal económica*, de los escolapios (1860-1862) (Hidalgo 1862, 279). También existió una *Biblioteca universal ilustrada. Colección de obras históricas y literarias*, publicada desde 1887 en Barcelona que alcanzó los 136 volúmenes (Chartier 2010).

<sup>8</sup> D. Joaquín era próximo al liberalismo y al republicanismo federalista. La colección incluye obras de Francisco Pi y Margall, de Proudhon, la *Ley agraria* de Jovellanos y *El contrato social* de Rousseau.

<sup>9</sup> Campillo (2008, 56) y luego en trabajos posteriores de la autora y otros estudiosos.

<sup>10</sup> Señala A. Nervo (1928, 248), tras criticar que las ediciones de la *BU* no esten suficientemente cuidadas, el gran acierto que supone su precio. Sus volúmenes se venden mucho y es un ejemplo que debería ser imitado.

<sup>11</sup> Pi y Margall mediante la *BU* «proporcionó al obrero y al estudiante de pocos recursos el medio de familiarizarse con las obras maestras de todas las literaturas y de todos los tiempos. Así fomentó entre las clases populares la afición a la lectura y contribuyó en gran medida a la ilustración general, aún más que con sus grabados, figurando como editor y como artista entre los más decididos propagandistas del saber que han existido en España», Anónimo (1894, 338).

constituye el que, cuando se forma la biblioteca de la Casa del Pueblo de Madrid, se compra la colección entera (de Luis 2010, 86)<sup>12</sup>.

No obstante, su difusión fue mucho mayor, superando este tipo de público. Para valorar el impacto y alcance de las traducciones de esta colección en distintos ámbitos (educativo, cultural y social) utilizaremos tres indicios de diferente naturaleza: su presencia por medio de citas o alusiones en los manuales de literatura, el conocimiento que de ellas tenían los intelectuales del momento y su importancia en la prensa.

Un ejemplo muy claro de su impacto en el ámbito educativo lo proporcionan los manuales de literatura, que con frecuencia citan traducciones de obras clásicas o incorporan fragmentos de ellas. La presencia de las traducciones de la *BU* en algunos de ellos es notable. Destacan a este respecto los manuales de Hermenegildo Giner de los Ríos, *Manual de literatura nacional y extranjera, antigua y moderna* (1903) y de Rufino Blanco y Sánchez, *Elementos de literatura española e hispanoamericana* (1925)<sup>13</sup>.

Otra vía de difusión más, esencialmente por la publicidad que llevaba aparejada, fue la entrega de la *BU* a los agraciados con el Premio Rivadeneyra. Por Real Orden de 4 de agosto de 1892 se crearon, gracias a la iniciativa de D.<sup>a</sup> Manuela Rivadeneyra y con el visto bueno del Gobierno dos premios, uno para el mejor alumno de Secundaria de Madrid y Barcelona y otro para el mejor alumno de las facultades de Filosofía y Letras de estas ciudades. Los premios eran, respectivamente, un ejemplar de la colección completa de la *Biblioteca Universal* y uno de la *Biblioteca de Autores Españoles* (*Diario oficial de avisos de Madrid* 232, 09/08/1891, 1).

Cabe plantearse, por otro lado, qué grado de conocimiento tenían de ella los intelectuales del momento. Resulta significativa para valorar esta cuestión una carta del escritor colombiano Rafael Pombo a Menéndez Pelayo (1951, 290-91) en la que, a pesar de emitir un sumario juicio sobre la colección considerándola “incorrectísima”, señala que sus volúmenes le han permitido descubrir a buen número de poetas contemporáneos. Lo humilde de la edición no excluye, pues, a este tipo de lectores. Otro dato importante que prueba su difusión e impacto en los medios cultos es que con frecuencia encontramos tomos de la *BU* en las bibliotecas particulares de intelectuales célebres<sup>14</sup>. Ello prueba que estas ediciones no se limitaban a un público humilde o poco culto. Muchos intelectuales de relieve pudieron leer a los clásicos en estas traducciones. Por otro lado, la calidad de los volúmenes y la amplitud del catálogo combinadas con su escaso precio sorprendió al viajero inglés F. R. MacClintock (1882, 171, citado por R. Hitchcock 2005, 167) que dice de ellos «carefully edited, and neatly printed on good paper, and cost only two *reales* (five pence) each».

Respecto a la presencia en la prensa, la creación de la colección y la aparición de sus volúmenes obtuvieron amplia publicidad en los periódicos del momento, lo que nos proporciona bastante información sobre ella. La colección estaba formada por tomitos en rústica (14 cm.) y sus características principales quedan de relieve en un texto publicado en *Revista de España*: precio muy barato; colección de los mejores

<sup>12</sup> En el catálogo de la Casa del Pueblo de Madrid podemos encontrar los volúmenes dedicados a Demóstenes (271), Eurípides (322), Juvenal (537) y Terencio (1045).

<sup>13</sup> Blanco y Sánchez (1925) incorpora de forma abundante noticias sobre los tomos de la *BU* en las notas a pie de página, citándola en 22 páginas de su obra, como puede comprobarse en el índice en p. 508.

<sup>14</sup> Como veremos, poseían ejemplares de la *BU* dedicados a autores clásicos Galdós y Lorca, entre otros.

autores; obras antiguas y modernas<sup>15</sup>. Nunca dejan de destacar las menciones en la prensa y en otros medios su precio muy limitado y su buena calidad. Se subraya así la corrección de los volúmenes y la excelente impresión (con frecuencia también la calidad del papel)<sup>16</sup>. No se insiste, en cambio, en la novedad, e incluso a veces (en los textos menos encomiásticos) se llama la atención acerca de lo contrario. En ocasiones se menciona la merecida buena acogida por parte del público<sup>17</sup>.

Los títulos de la primera edición se caracterizan por sus portadas de fondo verde a una tinta. Las reediciones tienen una portada de tono amarillo a dos tintas (verde y roja). Las imprentas utilizadas son variadas a lo largo de la publicación de la colección. En lo que toca a la distribución y venta, un anuncio de 1876 nos ofrece algunas claves: «Se venden todos los tomos publicados en colección o separados en las principales librerías, y se remiten franco de porte al que gire su valor en la Administración, Leganitos 18, 2º. Se venden encuadernados con un real de aumento». (*El Solfeo*, 6/7/1876, 4). Es preciso señalar que algunos volúmenes de la BU se publicaron con posterioridad en colecciones que tenían otro nombre, pero que partían de los de la BU<sup>18</sup>.

## 2. Los títulos

La gran mayoría de los títulos tienen que ver con la literatura española de diferentes periodos y géneros<sup>19</sup>. Algunos de ellos pertenecen a la literatura de Hispanoamé-

<sup>15</sup> *Revista de España* vol. 30, 1873, 425. Otras menciones: *La Velada* n.º 3, 25/12/1872, 3; *La Discusión* n.º 1.290, 31/12/1872, 3; *El Mundo cómico*, 19/1/1873, 8.; *La Velada* n.º 8, 15/2/1873, 4; *El Mundo cómico*, 18/5/1873, 8. También es posible encontrar breves reseñas de sus volúmenes: *La Ilustración española y americana*, 1/7/1873, 14.

<sup>16</sup> Por ejemplo, sobre el papel, *El Folletín (Correo de Andalucía)*, 29/11/1874, 2.

<sup>17</sup> *El Globo* n.º 115, 24/7/1875, 3; *El Solfeo*, 18/8/1876, 4.

<sup>18</sup> Así algún volumen de dos colecciones, una publicada en Barcelona (*Biblioteca Selecta*, editorial Sintet) y otra en México (*Biblioteca Popular Económica*).

<sup>19</sup> Son los siguientes (indicamos título, fecha de aparición y número en la colección): *Romancero del Cid*, 1872, 1 y 1875, 16; *La Celestina* 1872, 2-3; Fray Luis y San Juan, 1873, 5; *Romances moriscos novelescos*, 1873, 8 y 10; Cervantes, *Novelas ejemplares*, 1873, 9; Espronceda, *Poesías* 1874, 12; Larra, *Artículos de costumbres*, 1874-1875, 14-15; *Tesoro de la poesía castellana*, 1875, 16 : 1875, 17 : 1876, 20 : 1877, 30; Espronceda, *El Diablo mundo*, 1875, 19 y 1876, 22; Tirso de Molina, *La prudencia en la mujer. Los tres maridos burlados*, 1876, 23; Calderón, *El alcalde de Zalamea. Entremeses*, 1876, 24; J. Pérez de Montalbán, *Fama póstuma*, 1876, 25; Zorrilla, *Composiciones varias*, 1876, 26; Quevedo, *Los sueños*, 1876, 27; *Obras de Santa Teresa de Jesús: Conceptos del amor de Dios. Exclamaciones. Cartas. Poesías*, 1877, 31; Ruiz de Alarcón, *La Verdad sospechosa. Mudarse por mejorarse*, 1877, 33; Fray Luis, *La Perfecta casada*, 1877, 34; Ramón de la Cruz, *Sainetes*, 1877, 35; Quevedo, *Poesías escogidas*, 1877, 36; Moratín, *La comedia nueva. El Sí de las niñas*, 1877, 37; Lope de Vega, *La gatomaquia* - Francisco Nieto de Molina, *La perromaquía* 1878, 38; Cristóbal de Castillejo, *Diálogo sobre las mujeres. Sermón de amores*, 1878, 39; Eusebio Blasco, *Soledades*, 1878, 41; Campoamor, *Poesías escogidas*, 1879, 48; Mesonero Romanos, *Artículos escogidos de las Escenas matritenses*, 1879, 51-52; Víctor Balaguer, *Obras poéticas*, 1880, 57; *Escritoras españolas contemporáneas*, 1880, 58; Jovellanos, *El delincuente honrado y varias obras*, 1880, 61; *Poetas contemporáneos*, 1880, 62-64; V. Ruiz Aguilera, *Poesías*, 1880, 65; Calderón de la Barca, *Poesías inéditas*, 1881, 71; Lope de Vega, *Novelas*, 1881, 73; *La Vida de Lazarillo de Tormes*, 1882, 79; Quevedo, *Historia de la vida del Buscón llamado don Pablos ejemplo de vagamundos y de tacaños*, 1884, 91; Quevedo, *Parte primera de la vida de Marco Bruto escrita por el texto de Plutarco, ponderada con discursos*, 1884, 94; Vélez de Guevara, *El Diablo cojuelo*, 1884, 96; *Gorjeos del alma: cantares populares*, colecciónados por Ramón Caballero, 1884, 97; *Poesías ascéticas y religiosas*, 1884, 98; Quintana, *Don Álvaro de Luna*, 1885, 100; Pedro María Barrera, *El arco-iris: cuentos y artículos*, 1885, 102; Juan de Zabaleta, *El Día de fiesta por la mañana y por la tarde*, 1885, 103; *Novelas de D.ª María de Zayas y Sotomayor*, 1885, 104; Tirso de Molina, *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*, 1885, 105; Fulgencio Afán de Ribera, *Virtud al uso y mística a la moda* - Andrés del Prado, *La venganza a su pesar y Ardid de la*

rica<sup>20</sup>. De las literaturas europeas, la más ampliamente representada es la francesa<sup>21</sup>, luego la inglesa<sup>22</sup> y, ya en tercer lugar, la alemana<sup>23</sup>. Sorprende el escaso número de títulos de la literatura italiana<sup>24</sup>. Hay también alguno de la portuguesa<sup>25</sup> y uno de la rusa<sup>26</sup> y de la china<sup>27</sup>. Por su parte, las literaturas clásicas, griega y latina, cuentan con un número modesto de volúmenes, pero con ellos el mundo clásico está presente en la colección. Por lo demás, un grupo muy amplio está formado por obras de variada naturaleza: ensayo, crítica, historia, antologías de diversa naturaleza, etc.<sup>28</sup>

- 
- pobreza*, 1887, 114; *Obras escogidas del padre Feijoo*, 1887, 115; *Miscelánea de autores españoles*: 1887, 117; *Poesías sueltas de Don Manuel José Quintana*, 1888, 118; Miguel de los Santos Alvarez, *Tentativas literarias: cuentos en prosa*, 1888, 119-120-122; G. Belmonte Müller, *Acordes y disonancias*, 1888, 121; Julia de Asensi, *Novelas cortas*, 1889, 125; J. M. Gutiérrez de Alba, *Poemas y leyendas*, 1890-1891, 129-130; Ramón de la Cruz, *Sainetes*, 1893, 133; Cervantes, *Entremeses*, 1893, 134; Campoamor, *El Drama universal*, 1894, 135; Calderón, *La vida es sueño. Entremeses*, 1896, 138; Duque de Rivas, *El moro expósito*, 1901, 143-144; Tirso de Molina, *El Vergonzoso en palacio*, 1902, 145; Timoneda, *El patrañuelo*, 1903, 147; Moratín, *La derrota de los pedantes*, 1903, 148; Fray Luis de Granada, *Sermones*, 1904, 150; Cervantes, *Compendio del Quijote*, 1905, 153; *Romancero popular*, 1907, 158; *Epigramas clásicos*, 1909, 163; Iriarte y Samaniego, *Fábulas*, 1910, 165; *Romancillos anónimos*, 1911, 166; Lorenzo Gracián, *El discreto*, 1911, 167; Lope de Rueda, *Pasos y comedias*, 1912, 168; Lope de Vega, *La moza de cántaro*, 1920, 169; Meléndez Valdés, *Oraciones forenses*, 1926, 182; Lope de Vega, *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, s. a., 185; Lope de Vega, *La Dorotea*, 1935, 189-190; Lope de Vega, *Los comendadores de Córdoba*, s. a., 191.
- <sup>20</sup> *Poesías líricas mejicanas*, 1878, 45; *Poetas americanos*, 1880, 60; *Ollantay: drama en verso quechua del tiempo de los incas*, 1885, 106.
- <sup>21</sup> Balzac, *Cuentos fantásticos*, 1877, 29; V. Hugo, *Ruy Blas*, 1878, 42 y 1878, 44; Bossuet, *Oraciones fúnebres*, 1879, 53; Mirabeau, *Discursos*, 1879, 54; Voltaire, *Novelas*, 1879, 56; A. de Musset, *Las Noches*, 1882, 76; Lamartine, *Rafael: páginas de los veinte años*, 1883, 86; V. Hugo, *Poemas*, 1883, 88; A. Barbier, *Yámbicos; Lázaro*, 1885, 101; Diderot, *La Religiosa. No es un cuento*, 1886, 107; Abbé Prévost, *Historia de Manón Lescaut*, 1889, 123; Erckmann-Chatrian, *La señora Teresa*, 1889, 124; Edgar Quinet, *Ahasverus*, 1890, 127-128; *Cuentos de Perrault*, 1892, 131; *Poemas de A. de Musset: Rola, Namura, El Sauce, Porcia*, 1894, 136; Voltaire, *Cándido. Sueño de Platón. Cosi-Santa hizo mal, y mucho bien*, 1902, 146; Chateaubriand, *Viaje a Italia. Viaje al Monte Blanco. Los Estados Unidos*, 1909, 164.
- <sup>22</sup> Byron, 1880, 63; Shakespeare, *Hamlet*, 1882, 78; Shakespeare, *Romeo y Julieta*, 1882, 82; Ossian, *Poemas gaélicos*, 1883, 84-85-90; Dickens, *El cántico de Navidad*, 1883, 89; Shakespeare, *Otelo*, 1886, 112; Poe, *Aventuras de A. Gordón Pym*, 1887, 113; Swift, *Viajes de Gulliver*, 1898, 139-140; D. Foé, *Robinson Crusoe*, 1899, 141-142.
- <sup>23</sup> *Poesías líricas alemanas de Heine, Uhland, Zedlitz, Rückert, Hoffmann, Platen, Hartmann y otros autores*, 1873, 6; Goethe, *Werther*, 1874, 13; Schiller, *Los Bandidos*, 1878, 40; Schiller, *Don Carlos*, 1881, 68-69; Goethe, *Fausto*, 1886, 109-110.
- <sup>24</sup> Dante, *La Vida Nueva - Tasso, Aminta - Petrarca, Canciones*, 1876, 21.
- <sup>25</sup> Alexandre Herculano, *Leyendas y narraciones*, 1874, 11.
- <sup>26</sup> Gógol, *Tarass Boulba*, 1880, 59.
- <sup>27</sup> *Modelos de literatura china*, 1886, 111.
- <sup>28</sup> F. Pí y Margall, *Estudios sobre la Edad Media*, 1873, 4; P.-J. Proudhon, *Contradicciones políticas: teoría del movimiento constitucional en el siglo XIX*, 1873, 7; Soulié, *Las cuatro épocas*, T.I: *Los Celtas*, 1877, 28 : T. II: *Los galos*, 1877, 32; T. III: *Los Romanos*; 1879, 43 : T. IV: *Los Cristianos*, 1879, 50; F. Manuel de Mello, *Guerra de Cataluña*, 1878-79, 46-47-49; *Los Viajes de Marco Polo veneciano*, 1880, 66; C. Colón, *Cartas que escribió sobre el descubrimiento de América y testamento que hizo a su muerte*, 1880, 67; Felipe Picatoste, *El Universo en la ciencia antigua*, 1881, 70; D. Duque y Merino, *El argumento de Amadís de Gaula*, 1881, 72; *Fabulistas extranjeros*, 1881, 75; *Poesías asiáticas*, 1882, 77; Jovellanos, *Ley agraria*, 1882, 80-81; Julia de Asensi, *Leyendas y tradiciones en prosa y verso*, 1883, 83; Rousseau, *El Pacto social o Principios del derecho político*, 1884, 93; L. Matheron, *Goya*, 1890, 126; Lamartine, *Biografía de Cristóbal Colón*, 1892, 132; A. Sánchez Pérez, *Actualidades de Antaño*, 1895, 137; *Alocuciones militares*, 1903, 149; *Canciones patrióticas*, 1904, 151; *Discursos selectos*, 1905, 152 y 154; *Curiosidades históricas*, 1905-1906, 155-156; *Máximas y pensamientos*, 1906, 157; *Curiosidades literarias*, 1907, 159; *Cartas escogidas*, 1907, 160; *Conocimientos útiles*, 1908, 161; *Vocabulario artístico*, 1908, 162; M. R. Blanco-Belmonte, *Burbujas (fábulas, consejos, apólogos)*, s. a., 184; J. M. Ramos, *Notas y revisión a «El mejor alcalde, el Rey»*, de Lope de Vega, 1935, 186; J. M. Ramos, *Notas y revisión a «El castigo sin venganza»*, de Lope de Vega, 1935, 187; J. M. Ramos, *Notas y revisión a «La Estrella de Sevilla»*, de Lope de Vega, 1935, 188; H. Seris, *Introducción y notas a «La noche de San Juan»*, de Lope de Vega, 1935, 192.

### 3. Las obras grecolatinas

Del total de volúmenes nueve son de autores clásicos. Ello supone que la sección clásica casi llega al 5%. De la literatura griega se seleccionan obras de poesía (lírica, epigramática y dramática): una antología de la lírica arcaica (vol. 95); una antología de epigramas (vol. 92); Sófocles (vol. 108) y Eurípides (vol. 55). De prosa se ofrece únicamente un volumen con un discurso de Demóstenes y otro de Esquines (vol. 74). De la literatura latina predominan las obras dramáticas: Plauto (vol. 116); Terencio (vol. 99) y Séneca (vol. 87). Un volumen ofrece una selección de odas de Horacio (vol. 183), otro algunas obras de Virgilio (vol. 5) y un tercero dos sátiras de Juvenal (vol. 108). En el volumen dedicado a la lírica griega se incluye la traducción de una heroida ovidiana. El predominio de la literatura en verso es, pues, abrumador. Sorprende no encontrar ninguna obra de un autor como Cicerón.

La secuencia de publicación es: Virgilio, 1873; Eurípides, 1879; Demóstenes y Esquines, 1881; Séneca, *Tragedias*, 1883; *Antología griega. Colección de antiguos poetas griegos*, 1884; *La Musa helénica*, 1884; Terencio, *Comedias*, 1884; Sófocles, *Filoctetes* – Juvenal, *Sátiras*, 1886; Plauto, *La aulularia* y *Los cautivos*, 1887; *Odas de Horacio traducidas por el maestro Fr. Luis de León*, [s. a.].

#### 3.1. Los traductores

La biblioteca incorpora, como es habitual en este tipo de colecciones, traducciones ya aparecidas anteriormente y otras nuevas. Los traductores son: Ángel Lasso de la Vega, quien se ocupa de cinco volúmenes (Séneca, vol. 87; *Antología griega*, vol. 92; una antología de la lírica griega, vol. 95; Terencio, vol. 99 y Sófocles y Juvenal, vol. 108); Eduardo de Mier, quien es el autor de la traducción de las obras del volumen 55 dedicado a Eurípides; un traductor anónimo, quizá Rafael Ginard de la Rosa, quien se ocupa del volumen 74, Demóstenes y Esquines; Antonio González Garbín traduce a Plauto, volumen 116; por último, Fray Luis a Virgilio y Horacio (vols. 5 y 183).

##### 3.1.1. Ángel Lasso de la Vega

El gaditano Ángel Lasso de la Vega y Argüelles nació en San Fernando en 1831 y murió en Madrid el 7 de abril de 1899. Individuo de varias sociedades culturales, ocupó también altos cargos en la Administración. Destacó como periodista, escritor y crítico de prolífica pluma y entre su producción sobresale su *Historia y juicio crítico de la escuela poética sevillana en los siglos XVI y XVII* (1871), de gran influencia. Como traductor se dedicó a obras pertenecientes a varias literaturas. Es quien más obras clásicas vierte para la colección y ejemplo perfecto de traductor amateur decimonónico. Su labor en la BU se caracteriza por los siguientes rasgos: 1) sus versiones no habían sido publicadas anteriormente; 2) traduce obras tanto griegas como latinas; 3) no indica las ediciones de las que se parte y reutiliza sistemáticamente versiones anteriores, tanto francesas como españolas; 4) traduce en verso, para lo que usa normalmente el endecasílabo libre; 5) no es raro encontrar despistes y errores de traducción; 6) sus versiones, aunque con frecuencia presentan errores, no se leen a disgusto.

### 3.1.1.a. Séneca. *Tragedias* (vol. 87)<sup>29</sup>

Este volumen incluye la versión de dos tragedias senecanas, *Medea* e *Hipólito* (*Fedra*), y va encabezado por una introducción titulada «Séneca. Sus tragedias» (V-XXIX) a cargo del traductor<sup>30</sup>. Tres características destacan en la traducción: la decisión de traducir en verso<sup>31</sup>, la voluntad de influir en la dramaturgia contemporánea mejorando el conocimiento de la tragedia senecana y la dependencia del texto de una traducción francesa. Comenzando por la última de las características la traducción sigue muy de cerca la francesa de É. Greslou (publicada por primera vez en 1834), revisada por J.-R.-T. Cabaret-Dupaty (1863)<sup>32</sup>. La cercanía a la versión francesa se percibe desde el comienzo de la versión de la *Medea*:

CABARET-DUPATY p. 325 (vv. 1-8)	LASSO DE LA VEGA p. 1
<p>Di conjugales, tuque genialis tori            Lucina custos, quaeque domituram freta            Tiphyn novam frenare docuisti ratem,            Et tu profundi saeve dominator maris,            Clarumque Titan dividens orbi diem,            Tacitisque praebens conscium sacris jubar,            Hecate triformis, quosque juravit mihi            Deos Iason, [...]</p>	<p>¡Oh Himeneo, alto dios, y tú Lucina,            Del lecho conyugal discreta guarda;            Minerva, tú que a Tisifo enseñaste            El arte de llevar sobre las aguas            Sumisas, a la nave recién hecha;            De los profundos mares, oh el monarca;            Oh sol que extiendes sobre el mundo el día            Cuando tus rayos fúlgidos derramas;            Triple Hecate, que luz tan esplendente            Al misterioso sacrificio mandas,            Y cuantos dioses de la fe debida            Me respondéis por mí Jasón jurada; [...]</p>
GRESLOU (rev. CABARET-DUPATY) p. 325	
<p>Dieux de l'Hymen, et toi, Lucine, gardienne du lit conjugal; Minerve, qui enseignas à Tiphys l'art de diriger le navire nouveau sur les vagues obéissantes; redoutable roi des mers profondes; Soleil, qui distribues le jour au monde; triple Hécate, qui prêtes à de mystérieux sacrifices ta lumière favorable; vous tous, dieux garants de la foi que me donna Jason, [...]</p>	

La traducción presenta un extraño «Tisifo» (v. 3) por Tifis. La elección de «esplendente» (v. 9) muestra la independencia de Lasso, incluso del francés.

<sup>29</sup> Séneca, *Tragedias*; traducción en verso de Ángel Lasso de la Vega, Madrid, Dirección y Administración (Madera, 8, bajo), 1883. Reimpresiones: Madrid, Hernando y Compañía, 1917, 1919 (Aparece en el pie de imprenta de la cubierta: Perlado, Páez y Compañía); Madrid, Librería y Casa Editorial de Hernando, 1923 y 1928. Hay una edición en la *Biblioteca Selecta. Colección de los mejores autores antiguos, modernos y extranjeros* (nótese que el título es idéntico al de la *Biblioteca Universal*), de Editorial Sintés (Ronda Universidad 4, Barcelona).

<sup>30</sup> Este texto fue luego publicado en *La España artística* n.º 7, 23/7/1888, 1-2; n.º 9, 8/8/1888, 1-2 y n.º 12, 1/9/1888, 1-2.

<sup>31</sup> Ello se subraya indicándolo en la portada interior de la obra: «Séneca / tragedias / traducción en verso / de / Don Ángel Lasso de la Vega».

<sup>32</sup> Lo indica el propio título del *Hipólito*, tomado del original francés (en lugar de llamarla *Fedra*).



Esta versión pretende algo más que divulgar el texto senecano. Subraya Lasso en la introducción que está extendida la opinión<sup>33</sup> de que las características del teatro senecano lo hacen más cercano a la dramaturgia moderna que los tragediógrafos griegos, por lo que conviene estudiarlo con atención. Además, el origen de Séneca ha reforzado su influencia en España. Cita un texto de Amador de los Ríos donde se pone de relieve la influencia que las traducciones de Séneca han tenido en los dramaturgos hispanos. Por todo ello Lasso decidió traducir las dos tragedias ofrecidas (p. XXIX). La versión, que incluye un *Argumento* y está dividida en actos y escenas, pero carece de acotaciones, suena razonablemente bien, a pesar de ser algo enfática. Es clara, aunque algunas expresiones sean ya inusitadas («te prepara» por «prepárate», p. 2).

En cuanto al impacto de la traducción, la aparición de la obra fue convenientemente anunciada en la prensa. En una de las noticias se subraya el uso del verso y se la considera un «trabajo esmeradísimo»<sup>34</sup>. Muy importante nos parece señalar que esta era la traducción de las tragedias de Séneca que Galdós tenía en su biblioteca (Mollfulleda 1996, 36 a partir de Berkowitz 1951, 194-96). Menciones al personaje de Medea o alusiones a su historia aparecen en buen número de obras galdosianas<sup>35</sup>. De la difusión en América de esta traducción es indicio que cuando Arturo Marasso cite en su *Cervantes* (1947, 57-58) un pasaje de la *Fedra* para compararlo con otro del autor del *Quijote* utilice precisamente la traducción de Lasso de la Vega.

### 3.1.1.b. *Antología griega* (vol. 92)<sup>36</sup>

La obra va precedida de una breve *Advertencia preliminar* (pp. v-ix), en la que menciona Lasso, como habitualmente, su voluntad de promover el acceso mayoritario a estas obras y subraya lo económico del volumen, que facilita su adquisición y lectura (pp. VIII-IX). Describe brevemente las distintas antologías de epigramas que se fueron conformando en la Antigüedad y periodos posteriores y desgana las principales características del epigrama griego y de su evolución latina<sup>37</sup>.

En la obra se incluyen traducciones de un número bastante crecido de epigramas (más de 450) a los que a veces se añade alguna nota. La ordenación no se ajusta a la de los libros de la *Antología*, sino que reúne las obras por autores incluyendo también un amplio grupo de epigramas anónimos. Aparecen además composiciones incluidas normalmente en los repertorios de poesía lírica, como Íbico (pp. 19-20) o Teogno (pp. 171-72), o épica, como Hesíodo (pp. 53-55).

<sup>33</sup> La idea ya está, en gran medida, en la introducción de J.-P. Charpentier a la edición francesa. Charpentier señala (Cabaret-Dupaty 1863, xiv-xv) la mayor cercanía del público contemporáneo al teatro a la manera de Séneca que a la dramaturgia griega clásica.

<sup>34</sup> *La Correspondencia de España*, 1888, números 7 (1-2), 8 (1), 9 (1-2) y 12 (1-2). Otra (*Diario oficial de avisos de Madrid*, 6/11/1883, 3) también elogia la traducción e insiste particularmente en el acertado uso del verso, que no implica pérdidas respecto al original. Una tercera (*La Ilustración*, 18/11/1883, 8) ofrece un ambiguo elogio.

<sup>35</sup> En los *Episodios nacionales* (por ejemplo, en *La estafeta romántica*, *La batalla de los Arapiles*...).

<sup>36</sup> *Antología griega*. Colección de antiguos poetas griegos formada por Ángel Lasso de la Vega, Madrid, Dirección y administración, 1884. Reediciones: Madrid, Perlado, Páez y Compañía, 1919; Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, 1931.

<sup>37</sup> Lasso publicó (*La Ilustración católica* n.º 18, 25/6/1888, 207-209) una colaboración titulada *Epigramas cristianos* en la que ofrece también informaciones similares y señala que cree que su antología de epigramas es la primera publicada en España (p. 209). En *La España artística* n.º 15, 21/8/1891, 1 publica *El epigrama en la antigua poesía helénica*, que no es otra cosa que la *Advertencia preliminar* del volumen con el añadido de algunas traducciones de epigramas.

Arturo Marasso (1918, 213) opina que la traducción de Lasso es directa del griego. Sin embargo, Lasso ha consultado al menos la que puede encontrarse en Charles Sablier (1765, 5-56)<sup>38</sup>, como prueba la versión de de *AP IX 379* (y *XI 237*):

SABLIER p. 22	LASSO pp. 206-207
<p>D'UN AUTEUR INCONNU. Sur les bons et les méchants.</p> <p>Il est un proverbe vulgaire, Souris, ne mordez point les bons. J'en appelle de nos dictons. En effet, quel mal peut nous faire Une simple Souris, un chétif animal? Quant à moi, je dirois plutôt à la vipere: "Ne mords point les méchants, tu t'en trouverois mal".</p> <p>Nota. Cette Epigramme paroît avoir donné l'idée d'une autre de l'Anthologie, que je ne donne ici qu'en latin, pour raison.</p> <p>DE DEMODOCUS. Livre II. Cappadocem quondam Echidna mala momordit, sed et ipsa Mortua est gustans sanguinem venena jaculantem.</p>	<p>LOS BUENOS Y LOS MALOS</p> <p>Hay un proverbio vulgar, <i>El ratón no muerde al bueno,</i> que es verídica sentencia, ¿Pues qué daño hará, en efecto, Un ratón inofensivo que más bien huye con miedo? Mejor diría a la víbora: No muerdas a los perversos, Porque el veneno que mata, Podrás encontrar en ellos.</p> <p>Este epigrama, según observa algún crítico, puede haber inspirado el de Demodoco, que es como sigue, en el idioma latino, y cuya versión también se habla [SIC] en la presente <i>Antología</i>.</p> <p>Cappadocem quondam Echidna mala momordit, sed et ipsa. Mortua est gustans sanguinem venena jaculantem.</p>

La traducción, para la que utiliza distintos versos: endecasílabos, octosílabos, endecasílabos y heptasílabos alternados, pentasílabos..., no suena mal. Respecto a su grado de corrección, es dependiente del proceso de traducción, en el que una versión francesa intermedia ha desempeñado un papel importante, y de la voluntad de traducir en verso, que inevitablemente fuerza a alejamientos respecto al original.

En cuanto al impacto del volumen, se encuentran numerosas referencias a epigramas concretos traducidos por Lasso. Ello es particularmente frecuente en Hispanoamérica, donde lo cita Arturo Marasso (1934, 17), interesado en los epigramas griegos, y otros estudiosos (Schwartz 1999, 300, n.11) a partir de él. También cita una traducción de Cirilo (53 de la traducción de Lasso) para ilustrar la naturaleza del epigrama Hermelo Arabena Williams (1952, 112). Menos habituales son las referencias en España, donde lo encontramos, por ejemplo, en el manual de literatura de Rufino Blanco y Sánchez (1925) y en el de Hermenegildo Giner de los Rios (1903). Quizá, a pesar de sus características, hubiera merecido esta versión un mayor eco en España.

<sup>38</sup> Usa también Jacobs (1863).

### 3.1.1.c. *La Musa helénica* (vol. 95)<sup>39</sup>

En este volumen ofrece Lasso traducciones de Píndaro, Tirteo, Safo, Bión y Mosco y Anacreonte (incluye también la heroida de Safo a Faón, pp. 97-108). El autor lo consideraba un complemento de su *Antología griega*. Señala en una breve nota al comienzo (V) la conveniencia de «popularizar» a estos autores y las ventajas de incluirlos en una colección como la *BU*, pues no hay traducciones de ellos en colecciones económicas.

Las traducciones, que van precedidas por una breve vida de cada autor, distan, como ya ha sido señalado<sup>40</sup>, de ser originales. De Píndaro se ofrecen las *Olimpicas* y un epigrama *A Hesíodo*. Para la traducción de Píndaro se basa Lasso ampliamente en la versión anterior de José y Bernabé Canga Argüelles (1798)<sup>41</sup>.

CANGA ARGÜELLES pp. 31-32	LASSO DE LA VEGA pp. 9-10
<p>El agua es excelente; y <b>qual</b> relumbra el fuego en las oscuras tinieblas, <b>así el oro</b>, entre el rico tesoro. <b>Por esto si</b> procuras cantar de los combates; así como en el <b>desierto cielo</b> no hay <b>astro más</b> hermoso que el sol que nos alumbraba luminoso. De este modo, <b>alma mía</b>, <b>la Olímpica</b> porfia <b>es entre</b> las <b>contienidas la primera</b>; pues <b>da asunto</b> abundante de <b>sublimes canciones</b> a los sabios á quien la <b>Musa inspira</b>;</p>	<p>Virtud es la del agua prodigiosa: y <b>qual</b> el fuego en las tinieblas luce, <b>así el oro</b>, de luz esplendorosa, ígneo destello en derredor produce. <b>Por eso si</b> en tu canto melodioso celebrar es tu anhelo las contienidas, así como no existe un <b>astro más</b> fulgente y más hermoso en las alturas del <b>desierto cielo</b>; asimismo, <b>alma mía</b>, <b>la Olímpica contienda es entre</b> todas <b>la primera</b> en grandeza y nombradía. <b>Asunto da</b> sobrado a la <b>canción sublime</b> del poeta que por la sacra <b>Musa es inspirado</b>,</p>

Para Anacreonte (*Anacreónticas*), Mosco, Bión, Safo y Tirteo Lasso sigue de cerca la traducción de L. Poinset De Sivry (1797<sup>5</sup> [1758]), que incluye la versión de Boileau del fragmento patográfico. Una muestra es este texto, atribuido en ambas obras a Safo<sup>42</sup>:

<sup>39</sup> *La Musa helénica: antiguos poetas griegos*; traducción en verso por Angel Lasso de la Vega, Madrid, Perlado, Páez y Compañía, 1884. Reimpresiones: Madrid, Librería de los Sucesores de Hernando, 1923.

<sup>40</sup> González González (2003, 304-306) señala el uso por parte de Lasso de la traducción francesa de Nicolas Boileau-Despréaux de la *Oda a Afrodita*. De la traducción de los líricos (salvo Píndaro) se han ocupado M. González y R. González (2005, 199-201), quienes la consideran «poco afortunada». Las traducciones «dan la impresión de ser versiones rimadas hechas a partir de textos traducidos no originales. El traductor se aleja del original mediante exageradas amplificaciones [...] a las que se unen numerosos errores de interpretación» (199).

<sup>41</sup> Sobre esta traducción, Menéndez Pelayo (1952, 284-285). Eran cuatro los tomos planeados, pero sólo se publicó el primero, con las *Olimpicas*. Por otro lado, acababa de aparecer en 1883 en la *Biblioteca Clásica* la traducción de Francisco Montes de Oca.

<sup>42</sup> Se trata en realidad de una versión de un elogio de la rosa que entona Leucipa y ofrece en prosa Aquiles Tacio en *Leucipa y Clitofonte* (2, 1, 2-3). Henri Estienne la incluye en su edición de los líricos griegos de 1566 (pp. 68-69) entre las obras atribuidas a Safo.

POINSINET p. 76	LASSO DE LA VEGA p. 95
<p>Prés fleuris, si les dieux vous donnaient une reine, Ils choisiraient la rose entre toutes les fleurs. La rose de Vénus respire les faveurs; La rose est l'œil des champs et l'amour de nos plaines. Elle efface l'éclat des plus vives couleurs, Et des tendres zéphyr embaume les haleines.</p>	<p>Floridos prados, si los altos dioses os dieran una reina, escogerían entre las lindas flores a la rosa, esa rosa de Venus que prodiga sus favores. La rosa es la mirada de los campos; amor es y delicia de nuestros verdes valles; los colores que son más vivos en sus hojas brillan, y el cielo purísimo embalsama del céfiro que dulce se desliza.</p>

Una referencia contemporánea a esta traducción (y a la estudiada anteriormente) encontramos en una obra de J. Apráiz (1884, 6) vinculada a su *Historia de los estudios helénicos en España*. También en un trabajo sobre el helenismo en España de B. Hompanera (1918, 102). Citas de textos aparecen en el *Manual de literatura nacional y extranjera* de Hermenegildo Giner de los Rios (1899): Anacreonte (II 97-98), Píndaro (II 98-101), Bión (II 126-127), Mosco (II 127-28). Por otra parte, algunas traducciones de Lasso fueron incorporadas a un volumen de *Líricos y Bucólicos griegos* publicado en Buenos Aires en 1954, que reúne versiones de distintos traductores (además de Lasso, A. de Esclasans, I. Montes de Oca, E. Soms y Castelin). Para finalizar, este volumen, junto con otros de la *BU* (aunque ninguno más grecolatino), estaba entre los libros de Manuel Lago González, conocido como «el Doctor Lago», figura destacada de la cultura gallega de finales del siglo XIX y del primer tercio del XX (Bustamante, 1929, 498).

### 3.1.1.d Terencio. *Comedias* (vol. 99)<sup>43</sup>

Se trata de una versión<sup>44</sup> en endecasílabos de *Los adelfos*, que se lee bien, aunque, como podremos comprobar, ha sido elaborada a partir de una traducción francesa, la de Ferdinand Collet (Collet, 1845). Como en el volumen dedicado a Séneca, Lasso insiste en que, además de difundir el conocimiento de la obra terenciana, pretende ofrecer un instrumento útil para la práctica teatral<sup>45</sup>.

Va precedida por una breve introducción donde presenta al autor, su obra y aporta algunos datos sobre ellas. Incorpora al final una obra de creación original: *Poetas clásicos de la Antigüedad, griegos y latinos. Sonetos de Don Ángel Lasso de la Vega. Homero. Tirteo. Safo. Esquilo. Plauto. Séneca. Terencio. Ovidio. Horacio. Virgilio.*

<sup>43</sup> Terencio, *Comedias* traducidas en verso por Ángel Lasso de la Vega. Tomo primero. Madrid, Dirección y Administración, 1884. Reimpresión: Madrid, Librería de los Sucesores de Hernando, 1923. No hubo tomo segundo ni posteriores.

<sup>44</sup> Sobre esta traducción, cf. Blanco (2015, 237-240), quien insiste en la elección del verso por parte de Lasso. Blanco señala (2015, 239): «El texto, en endecasílabos, se ajusta bastante al texto latino».

<sup>45</sup> Así, dice en la introducción: «El estudio de las obras de Terencio siempre ha sido provechoso para los cultivadores de la comedia en todo tiempo, así como es constante el aprecio que alcanza y el señalado puesto que ocupa entre los clásicos cultivadores de las letras» (p. XXIII).

En la introducción<sup>46</sup> de Lasso a la traducción ya podemos comprobar que reutiliza partes de la de Collet. Por ejemplo:

COLLET p. I	LASSO pp. V-VI
Vers le temps de la mort de Plaute, environ 180 ans avant Jésus-Christ, se trouvait à Rome, dans la maison du sénateur Terentius Lucanus, un jeune esclave que l'on nommait Afer ou l'Africain.	[...] En el año 180 anterior a Jesucristo, hallábase Terencio en Roma, siendo aun muy joven, prestando el servicio de esclavo al senador Terencio Lucano, a quien fue vendido, según se cree por ciertos Numidus [ <i>sic</i> ] que le robaron en sus correrías por las tierras de los cartagineses.

Pero Lasso combina noticias, pues Collet defiende que era un esclavo nacido en casa. No es el único lugar donde se aleja de las propuestas de Collet. El paralelismo se percibe también en la didascalía, que posee peculiaridades comunes en ambos textos, como el *praenomen* «L.» de Cornelio Africano (Collet 319 y Lasso 19), que es «P.» habitualmente.

También la traducción muestra huellas de una notable cercanía al texto francés:

COLLET p. 332	
SA. Obsecro, populares, ferte misero atque innocenti auxilium: subuenite inopi. AE. Otiose nunciam ilico hic consiste. quid respectas? nil periclist: numquam, dum ego adero, hic te tanget. (vv. 155-157)	
COLLET p. 332	LASSO p. 43
Sannion. A l'aide, citoyens! venez au secours d'un malheureux, d'un innocent; assistez un homme sans défense. Eschinus, à Callidie. Reste là tranquille. Pourquoi tourner la tête? Il n'y a rien à craindre. Tant que je serai là, il ne te touchera pas.	Sannion. ¡Ciudadanos, favor! ¡Dad vuestro auxilio A un mísero inocente sin defensa! ¡Acudid a ampararle! ESQU. (A Calidia.) No te inquietes. ¿Por qué vuelves, Calidia, la cabeza? No hay nada que temer. No han de tocarte En tanto esté yo aquí.

La traducción de *inops* por «sin defensa» parece provenir del francés, aunque la frase no está calcada. Más claro es que para traducir *Otiose nunciam ilico hic consiste* opte Lasso por «No te inquietes» en que parece haber atendido más a la idea de tranquilidad («tranquille») que a la de permanencia («reste là»), demasiado ampliamente formulada en el latín para ser olvidada por un traductor que parta de ese texto y, en

<sup>46</sup> Esta introducción fue republicada, indicando su origen, en *Los dos mundos. Revista de Ciencias, administración, Bellas Artes y Política* 77, 18/02/1885, 6-7.

cambio, menos destacada en la versión francesa. Aunque es posible traducir así el latín, «¿Por qué vuelves, Calidia, la cabeza? No hay nada que temer» parece seguir claramente al francés «Pourquoi tourner la tête? Il n'y a rien à craindre». Hay, además, pequeñas inexactitudes en la traducción de Lasso: *numquam, dum ego adero, hic te tanget* es vertido en francés: «Tant que je serai là, il ne te touchera pas», pero en español «No han de tocarte en tanto esté yo aquí». La frase «Ego *istam* inuitis omnibus...» (v. 158) pierde su objeto en la versión española «Pues aunque sea / a despecho de todos, yo...» (p. 43), aunque la francesa sí lo refleja «Moi, malgre tout le monde, je *la*...» (p. 332).

No parece que la traducción tuviera una repercusión notable. Amplios fragmentos se reprodujeron, junto a los de otros autores dramáticos grecolatinos en traducción castellana, en un manual para los alumnos de la asignatura «Literatura general e Historia del teatro y de la declamación» en el Conservatorio de Madrid (Rodríguez Solís 1903, 232-238). Una cita de cada obra traducida en este volumen aparece en el *Manual de literatura nacional y extranjera* de Hermenegildo Giner de los Ríos (1899, II 150-151). También aparece la versión de *Los adelfos* en el manual de Rufino Blanco (1925, 94).

Poseía un ejemplar de la traducción el escritor y académico de la Historia Miguel Mancheño y Olivares (Martínez López 2009, 345). Más interesante resulta el que, como en el caso de Séneca, esta traducción formara parte de la biblioteca de Galdós (Mollfulleda 1996, 36 a partir de Berkowitz 1951, 194-96).

### 3.1.1.e Sófocles y Juvenal (vol 108)<sup>47</sup>

El volumen ofrece una introducción a Sófocles (V-XXII), una versión del *Filoctetes* (18-156) y tres sátiras de Juvenal (154-192). Respecto al trágico griego, hay que señalar que la versión<sup>48</sup>, en endecasílabos utiliza la traducción francesa de N. L. Artaud (1869):

SÓFOCLES (ed. Errandonea) (vv. 1-11)	LASSO pp. 27-28
ἀκτὴ μὲν ἦδε τῆς περιρρύτου χθονὸς Λήμνου, βροτοῖς ἄστιπτος οὐδ' οἰκουμένη, ἔνθ' ὃ κρατίστου πατρὸς Ἑλλήνων τραφεῖς Ἀχιλλέως παῖ Νεοπτόλεμε, τὸν Μηλιᾶ Ποίαντος υἱὸν ἐξέθηκ' ἐγὼ ποτε, 5 ταχθεῖς τὸδ' ἔρδειν τῶν ἀνασσόντων ὕπο, νόσφ καταστάζοντα διαβόρω πόδα:	De la desierta isla inhabitada La ribera casta es; isla que Lemnos Por nombre lleva, ¡oh tú, de Aquiles hijo Y por él educado, oh, Neoptólemo! Donde en otra ocasión al más valiente Entre los mismos esforzados griegos, Abandoné por orden de los bravos

<sup>47</sup> Sófocles, *Filoctetes*: tragedia. Juvenal, *Sátiras*; traducción en verso por Ángel Lasso de la Vega, Madrid, Dirección y Administración, 1886. Reimpresiones: Madrid, Hernando y Compañía, 1918; Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, 1928.

<sup>48</sup> Algunas características de esta traducción son resumidas en M. González- R. González (2007, 96-97) y R. González-M. González (2010, 188). El juicio de los estudiosos sobre esta versión no es totalmente negativo: «La traducción, sin ser una maravilla, no es tan mala como podíamos esperar, si tenemos en cuenta la que hizo de los líricos griegos (tal vez manejó alguna versión extranjera)». Ya antes había apuntado a esta posibilidad, sin indicar tampoco la fuente, B. Hompanera (1918, 102). En efecto, Lasso usa, como veremos, la versión francesa de Artaud.

<p>ὄτ' οὐτε λοιβῆς ἡμῖν οὔτε θυμάτων  παρῆν ἐκήλοις προσθηγεῖν, ἀλλ' ἀγρίαις  κατεῖχ' ἀεὶ πᾶν στρατόπεδον δυσφημίας, 10  βοῶν, στενάζων.</p>	<p>Caudillos que mandaban nuestro ejército;  Al hijo de Peano, el de Melía,  cuyo pie todo, hallándose cubierto  De devorante llaga, negra sangre  Corrompida manaba; cuando el tiempo  Llegó que en paz a las deidades altas  No nos era posible ni un momento  Ofrecer libaciones ni perfumes,  Y sin cesar de gritos y lamentos  El campo todo se llenaba; gritos  Salvajes y de augurio el más funesto.</p>
<p>ARTAUD p. 339</p>	
<p>C'est ici le rivage de la terre de Lemnos, île déserte et inhabitée, où autrefois, ô Néoptolème, fils d'Achille, élevé par ton père, le plus vaillant des Grecs, j'abandonnai, par l'ordre des chefs de l'armée, le fils de Poeas, de Mélie, dont le pied, attaqué par une plaie dévorante, laissait couler un sang corrompu ; quand nous ne pouvions plus offrir en paix aux dieux ni libations ni parfums, et que sans cesse il remplissait tout le camp de gémissements, de cris sauvages et de mauvais augures.</p>	

Las similitudes con el texto francés son claras. Se malinterpreta la aposición que destaca el valor de Aquiles haciéndola objeto de «abandoné» y otorgando a Filocetes una cualidad que pertenece a Aquiles. Como es habitual la construcción del verso obliga a añadidos y modificaciones. Lasso sigue el texto francés en la no muy afortunada traducción «parfums». A esta traducción hace referencia en su manual de Literatura Rufino Blanco y Sánchez (1925, 94).

En lo que toca a Juvenal, se ofrece una escueta introducción de apenas dos páginas y la traducción de las sátiras I (pp. 157-169), IV (pp. 170-180) y V (pp. 181-192). Utiliza quizá la traducción francesa de la edición de Nisard (Juvenal 1869). Veamos el comienzo de la sátira IV:

NISARD p. 216	LASSO p. 170
<p>Ecce iterum Crispinus, et est mihi saepe  uocandus  ad partes, monstrum nulla uirtute redemptum  a uitiis, aeger, solaque libidine fortis;  deliciae uiduas tantum aspernatur adulter.  quid refert igitur, quantis iumenta fatiget 5  porticibus, quanta nemorum uectetur in  umbra,  iugera quot uicina foro, quas emerit aedes  nemo malus felix, minime corruptor, et idem  incestus, cum quo nuper uittata iacebat</p>	<p>He aquí a Crispino por la vez segunda,  A quien en otras que citarte tengo;  A Crispino, ese monstruo que carece  De virtud, que del vicio y los excesos  Alguna vez compensadora sea;  Que solo por el mal, tan débil siendo,  Es fuerte y atrevido; el torpe adúltero  Que ve, en fin, desdeñoso y con desprecio  El ofrecido amor de una viuda.  ¿Qué importa, pues, que se contemplan llenos  De corceles sus pórticos, la sombra</p>

<p>sanguine adhuc uiuo terram subitura sacerdos?</p>	<p>Que dan sus bosques, que se mire dueño De yugadas tan próximas al foro Y de las casas que adquirió en el pueblo? Jamás encuentra el criminal la dicha, Y el que es incestuoso mucho menos, Ni el corruptor que ha poco entre sus brazos Estrechaba a la joven que en el templo Ciñó su frente con guirnaldas frescas; Esa Vestal que asistirá a su entierro, Y estando viva bajará a su tumba.</p>
<p>NISARD p. 216</p>	
<p>Encore Crispinus! et j'aurai souvent à le citer ici: monstre qui ne rachète ses vices par aucune vertu; lâche et débile, qui n'a d'autre élan que le délire de la passion et dont les feux adultères n'épargnent que les veuves. Ile, qu'importent les vastes portiques où il fatigue ses coursiers, et les sombres et immenses forêts où il se fait traîner, et tant d'arpents et tant de palais qu'il acheta près du Forum? Point de bonheur pour le pervers; encore moins pour le corrupteur, l'incestueux, qui naguère entraînait dans sa couche une prêtresse de Vesta, destinée à descendre toute vivante dans les entrailles de la terre.</p>	

En cuanto al impacto de esta versión, en el tomo IV de la *Biblioteca Internacional de Obras Famosas* se incluye la traducción de la sátira I (pp. 1783-1791). Un juicio positivo («ajustada y fiel») de ella ofrece R. José López Navío (1940, 81). Una cita de la sátira V aparece en el *Manual de literatura nacional y extranjera* de Hermenegildo Giner de los Ríos (1889, 171-172).

Este volumen estaba entre los libros del escritor y académico de la Historia Miguel Mancheño y Olivares (Martínez López 2009, 339).

.....

En la segunda parte del trabajo estudiaremos el resto de traducciones publicadas en la *BU* y ofreceremos unas conclusiones generales sobre el papel de esta colección para la difusión de los autores clásicos en la segunda mitad del XIX y la primera del XX.

#### 4. Referencias bibliográficas

- Anónimo (1894), «Pi y Margall, Joaquín», *Diccionario enciclopédico hispano-americano de literatura*, tomo XV, Barcelona, Montaner y Simón editores, 337-338.
- Artaud, M. (1869<sup>9</sup>), *Tragédies de Sophocle*, traduites du grec, par M. Artaud, Paris, Charpentier.
- Apráiz, J. (1884), *Opiniones de los críticos acerca de la obra «Apuntestes [sic] para una historia de los estudios helénicos en España»*, Madrid 18874 [i.e. 1874] -1876 recogidas y ordenadas por Julián Apráiz, Vitoria, Domingo Sar.
- Berkowitz, H. Ch. (1951), *La biblioteca de Benito Pérez Galdós*, Las Palmas de Gran Canaria, El Museo Canario.



- Blanco López, S. (2015), *Plauto durante la “Edad de Plata” de la Cultura Española (1868-1936)*, TD, UCM.
- Blanco y Sánchez, R. (1925<sup>3</sup>), *Elementos de literatura española e hispanoamericana*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos.
- Botrel J.F. (1988), *La diffusion du livre en Espagne (1868-1914)*, Madrid, Casa de Velázquez.
- Bucólicos (1954), *Bucólicos y Líricos griegos*, Buenos Aires, Ed. «El Ateneo», Colección Clásicos Inolvidables.
- Bustamante y Urrutia, J. M. de (1929), *Biblioteca del Doctor Lago. Catálogo general alfabético de autores*, Santiago de Compostela, El Eco Franciscano.
- Cabaret-Dupaty, M. (1863), *Tragédies de Sénèque*. Traduction de la Collection Panckoucke par E. Greslou. Nouvelle édition revue avec le plus grand soin par M. Cabaret-Dupaty (...), Paris, Garnier frères, libraires-éditeurs
- Campillo, L. (2008), *Estudio de los elementos culturales en las obras de Shakespeare y sus traducciones al español por Macpherson, Astrana y Valverde*, Murcia, TD.
- Canga Argüelles, J. y B. (1978), *Obras de Píndaro traducidas de el griego en verso castellano por D. Joseph y Bernabé Canga-Argüelles*, En Madrid, en la Imprenta de Sancha.
- Castro de Castro, J. D. (2005a), «Las colecciones de textos clásicos en España: La *Biblioteca Clásica* de Luis Navarro» en García Jurado, F. (ed.), *La historia de la literatura grecolatina en el siglo XIX español*, Málaga, Analecta Malacitana, Universidad de Málaga, 137-160.
- Castro de Castro, J. D. (2005b), «Las colecciones de traducciones de obras clásicas durante el siglo XIX», en Alvar, A. *et alii* (eds.), *Actas del XI Congreso Español de Estudios Clásicos, III*, 631-640.
- Castro de Castro, J. D. (2010), «Los clásicos grecolatinos de la bohemia: las versiones de la editorial Garnier» en García Jurado, F., González Delgado, R. y González González, M. (eds.), *La historia de la literatura grecolatina durante la Edad de Plata de la cultura española (1868-1936)*, Málaga, A. Malacitana, 215-236.
- Chartier, R. (2010), «Aprender a leer, leer para aprender», *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [En línea], Debates, Puesto en línea el 01 febrero 2010, consultado el 01 julio 2015. URL : <http://nuevomundo.revues.org/58621> ; DOI : 10.4000/nuevomundo.58621.
- Collet, F. (1845), *Comédies de Terence*, traduction nouvelle par M. Ferdinand Collet, officier de l'Université, A Paris, chez Lefèvre, éditeur, rue de l'Éperon, 6, et chez Garnier frères, libraires, au Palais-Royal, 15.
- De Sivry, (1797), *Anacréon, Sapho, Moschus, Bion et autres poètes grecs traduits en vers français par Poincette De Sivry, citoyen français*, Paris, chez Le Prieur, Libraire.
- Giner de los Ríos, H. (1889), *Manual de literatura nacional y extranjera, antigua y moderna*, 2 vols., Madrid, Victoriano Suárez.
- González Delgado, R. (2006), «La *Biblioteca de Autores Griegos y Latinos* de la Academia Calasancia», *Analecta Malacitana (AnMal electrónica)* 20, <[www.anmal.uma.es/numero20/delgado.pdf](http://www.anmal.uma.es/numero20/delgado.pdf)> [Fecha de consulta: 07/03/2016].
- González Delgado, R. (2010), «Colecciones con texto original de autores griegos y latinos», en García Jurado, F., González Delgado, R. y González González, M. (eds.), *La historia de la literatura grecolatina durante la Edad de Plata de la cultura española (1868-1936)*, Málaga, A. Malacitana, 311-332.
- González Delgado, R. – González González, M. (2010), «La tragedia griega: Esquilo, Sófocles y Eurípides», en García Jurado, F., González Delgado, R. y González González, M. (eds.), *La Historia de la Literatura Grecolatina durante la Edad de Plata de la Cultura Española (1868-1936)*, Málaga, A. Malacitana, 177-195.

- González Gómez, S. (2015), «Semblanza de Casa Editorial Hernando (1828-1902)» en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes – Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) – EDI-RED <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/casa-editorialhernando-aldeanueva-de-la-serrezuela-segovia-1828-1902-semblanza>> [Fecha de consulta: 01/03/2016].
- González González, M. (2003), «Versiones decimonónicas en castellano de la *Oda a Afroditá*», *CFC-egi* 13, 273-312.
- González González, M. – González Delgado, R. (2005), «La lírica griega. Safo, Anacreonte, Tirteo y los bucólicos», García Jurado, F. (coord.), *La historia de la Literatura Greco-latina en el siglo XIX español: espacio social y literario*, Málaga, Analecta Malacitana, Universidad de Málaga, 181-204.
- González González, M. – González Delgado, R. (2007), «Primeras traducciones de los trágicos griegos en lengua castellana», *Florilib* 18, 69-112.
- Gountiñas Tuñón, O. (1977), «Notas al *Alceste*», en *Actas del primer congreso internacional de estudios Galdosianos*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 470-478.
- Hidalgo, D. (1862), *Diccionario general de bibliografía española*, I, Madrid, Imprenta de las Escuelas Pías.
- Hitchcock, R. (2005), «Algunos viajeros finiseculares a España: ensayo literario-bibliográfico» en Desvois, J.-M. (coord.), *Prensa, impresos, lectura en el mundo hispánico contemporáneo: homenaje a Jean-François Botrel*, Pessac, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, 165-178.
- Hompanera Villaba, B. OSA (1918), «El helenismo en España durante el siglo XIX», *La Ciudad de Dios* 112, 99-106.
- Jacobs, F. (1863), *Anthologie grecque traduite sur le texte publié d'après le manuscrit palatin par Fr. Jacobs*, 2 vols., Paris, Librairie de L. Hachette et C<sup>ie</sup>.
- López Navío, J. (1940), «La sátira romana (Continuación)», *Revista de la Universidad Nacional de Córdoba* Vol. 27, Núms. 1-4, 79-95.
- Luis Martín, F. de (2010), «Lecturas y lectores en la *Casa del Pueblo* de Madrid», *Participación educativa* n<sup>o</sup> extraord., 67-90.
- MacClintock, F. R. (1882), *Holidays in Spain: being some Account of Two Tours to that Country in the Autumns of 1880 and 1881*, London, Edward Stanford.
- Marasso, A. (1918), «Carlos Guido y Spano», *Nosotros* Vol. 30 núms. 113-116, 191-220.
- Marasso, A. (1934), «La antología griega en España», *Humanidades* 24, 11-18.
- Marasso, A. (1947), *Cervantes*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras.
- Martínez López, R. (2009), *El legado bibliográfico de D. Miguel Mancheño y Olivares (1843-1922)*, Biblioteca de la Real Academia Hispano-Americana de Ciencias y Artes de Cádiz. <[http://www.raha.es/gestorraha/images/catalogo/COLECCIO\\_N\\_MANCHENO.pdf](http://www.raha.es/gestorraha/images/catalogo/COLECCIO_N_MANCHENO.pdf)> [Consulta: 05/06/2016].
- Menéndez Pelayo, M. (1951), *Bibliografía Hispano-Latina Clásica*, IV, edición preparada por E. Sánchez Reyes, Santander, C.S.I.C., (Edición Nacional de las obras completas de Menéndez Pelayo 47).
- Menéndez Pelayo, M. (1952), *Biblioteca de traductores españoles*, I, Santander, C.S.I.C., (Edición Nacional de las obras completas de Menéndez Pelayo 54).
- Mollfulleda, S. (1996), *El latín en los Episodios Nacionales*, Barcelona, Publicacions Universitat de Barcelona.
- Nervo, A. (1928), «Los clásicos para todos», en *Obras Completas: La lengua y la literatura*, Vol. XXII-XXIII, Madrid, Biblioteca Nueva.

- Nisard, D. (1869), *Oeuvres complètes d'Horace, de Juvénal, de Perse, de Sulpicia* [...] avec la traduction en français publiées sous la direction de M. Nisard, Paris, Chez Firmin Didot frères, fils et cie, libraires.
- Olivero, I. (1999), *L'invention de la collection. De la diffusion de la littérature et des savoirs à la formation du citoyen au XIXe siècle*, Paris, Éditions de l'IMEC.
- Pérez Roldán, C. (1999), «La prensa republicana madrileña durante el siglo XIX. *La Igualdad* y *El Combate* como ejemplos de periódicos republicanos», *Historia y comunicación Social* 4, 317-339.
- Rivalan Guégo, Ch. y Nicoli, M. (dirs.) (2014), *La collection. Essor et affirmation d'un objet éditorial (Europe/Amérique XVIIIe-XXIe)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- Rodríguez-Solís, E. (1903), *Guía Artística. Reseña histórica del teatro y la declamación y nociones de poesía y literatura dramática*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de los hijos de R. Álvarez, a cargo de Arturo Menéndez.
- Sablier, Ch. (1765), «Extraits de l'Anthologie», en *Variétés sérieuses et amusantes*, II.1, Amsterdam-Paris, chez Musier, Pere & Fils, 5-56.
- Schwartz, L. (1999), «Un lector áureo de los clásicos griegos: de los epigramas de la *Antología griega* a las *Anacreónticas* en la poesía de Quevedo», *La Perinola* 3, 293-321.
- Simón Díaz, J. (1983), *Bibliografía de la literatura hispánica, I*, Madrid, C.S.I.C.
- Spiers, J. (dir.) (2011), *The Culture of the Publishers' Series*, 2 vols., Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- Valera, J. (1901), *Ecos argentinos*, Madrid, Librería de Fernando Fe.
- Williams, H. A. (1952), «Influencias hispánicas en los poetas festivos chilenos», *Anales de la Universidad de Chile* 87-88, 93-122.